

SÃO MARTINHO DO PORTO

Mapa · Map · Plan



1 Rua dos Cafés ou Rua Vasco da Gama, esta era o centro da vida social de S. Martinho do Porto. Os cafés são tradicionalmente um ponto de encontro agradável para quem passa férias ou visita São Martinho do Porto. É aqui que se encontram velhos amigos, se conhecem novas pessoas e se cruzam complicitades e memórias.

1 Coffee shops Street or Vasco da Gama Street. It was the center of the social life of São Martinho. The coffee shops are a traditionally pleasant meeting point to those spending holidays or visiting S. Martinho do Porto. It is where old friends meet, where one can meet new people and where memories and complicities are exchanged.

1 Rue des Cafés ou Rue Vasco da Gama, elle était le centre de la vie sociale de S. Martinho do Porto. Les cafés sont traditionnellement un point de rencontre agréable pour tous ceux qui habitent ou visitent São Martinho do Porto. C'est ici que les vieux amis se retrouvent, et où l'on fait de nouvelles rencontres, un mélange de complicité et de souvenirs.

2 Cais – É uma das referências mais importantes de São Martinho do Porto. Situa-se num dos lados da baía, proporcionando assim um agradável passeio pela zona particularmente criada para o uso pedestre. Durante este passeio é ainda possível avistar as tradicionais traineiras de apanha submarina de algas.

2 Dock – It is one of the most important references of S. Martinho do Porto. It is located sideways of the bay, offering a nice walking tour on the area, which was specially created for this purpose. During one of these nice walks, it is still possible to see the traditional trawlers for gathering seaweed.

2 Quai – Il s'agit de l'une des références les plus importantes de São Martinho do Porto. Situé sur l'un des côtés de la baie, c'est une zone particulièrement agréable pour une promenade à pied. Vous pouvez également admirer les traditionnels chalutiers qui se vouent à la pêche sous-marine d'algues.

3 Calçada D. Pedro V – Calçada portuguesa que surpreende o visitante pelas casas senhoriais que a enfeitam de ambos os lados. A subida é um pouco íngreme, mas a visão é compensadora.

3 D. Pedro V stone paved Street – It is a Portuguese stone paved street that surprises the visitor for the manor houses that embellish both sides of this street. The climbing is a little bit steep but the view is rewarding.

3 Chaussé D. Pedro V – Cette chaussée surprend le visiteur par les maisons seigneuriales qui la longent de part et d'autre. La montée est un peu rude, mais la vue panoramique vaut bien l'effort.



4 Miradouro do Largo José Bento da Silva – Ao cimo da calçada D. Pedro V abre-se um largo que é também um miradouro de onde é possível avistar a baía até ao cais, e o anfiteatro de casas que descem majestosamente até à praia. Também é possível usufruir do elevador que funciona no edifício onde está o posto de turismo.

4 Belvedere of the José Bento da Silva Square – At the top of D. Pedro V stone paved Street one can find this square that is also a belvedere, from where it is possible to look over the bay up to the dock and over the houses' amphitheater, which come down majestically to the beach. It is also possible to use the lift that is in the building where the tourist office is located.



4 Belvédère de la Place José Bento da Silva – Au sommet de la chaussée D. Pedro V se trouve une place qui sert également de belvédère et d'où vous pouvez admirer la baie jusqu'au quai, ainsi que l'amphithéâtre de maisons qui descendent majestueusement en direction de la plage. Il est aussi possible d'utiliser l'ascenseur qui se trouve dans le bâtiment où est installé l'office de tourisme.

5 Igreja Matriz – Templo datado do século XVIII. No seu interior, por detrás do altar, ostenta uma enorme tela pintada a óleo com a imagem do milagre de São Martinho.

5 Mother-church – It is a temple from the 18th century. In the interior, behind the altar, it has a huge oil painted canvas depicting the miracle of Saint Martin.

5 Eglise Paroissiale - Ce temple date du XVIIIe siècle. A l'intérieur, derrière l'autel, se trouve une énorme peinture à l'huile, représentant le miracle de Saint Martin.

6 Capela de Santo António – Construída no morro de Santo António antes do século XVI. O seu interior é simples, decorado apenas com duas figuras, uma de Santo António e outra da Virgem. No exterior podemos observar belíssimos azulejos de cor azul e branca, onde se conta a lenda do milagre de formação do "lago", ou seja, da enseada de águas calmas que precede a entrada da barra, local para onde está virada a capela.

6 Santo António Chapel – It is a small temple raised on the Santo António hillock before the 16th century. Its interior is simple, decorated only with two images, one of Saint Anthony and other of the Virgin. On the exterior one can see beautiful blue and white glazed tiles, where the legend of the formation of the "lake" is told, that is, the calm water cove that precedes the entrance to the ocean bar, where the chapel faces.

6 Chapelle de Santo António – C'est un petit temple construit sur le mont de Santo António avant le XVI siècle. Son intérieur est simple, à peine décoré par deux statues, l'une de Saint Antoine et l'autre de la Vierge. A l'extérieur, vous pouvez observer de magnifiques azulejos (petits carreaux de faïence émaillée) bleus et blancs, où est narré la légende du miracle de la formation du « lac », soit, de la de la crique d'eau calme qui précède l'entrée de la barre, face à la chapelle.

7 Miradouro do Facho – Outrora o ponto mais alto da costa portuguesa, é um miradouro privilegiado da entrada da baía, bem como de toda a orla marítima, até à Nazaré.

7 Facho Belvedere – Once the highest point of the Portuguese coast, it is now a privileged belvedere over the bay's entrance and the entire coast until Nazaré.

7 Belvédère du Facho – Autrefois le point le plus élevé de la côte portugaise, c'est un belvédère privilégié de l'entrée de la baie, ainsi que de toute la côte jusqu'à Nazaré.

8 Miradouro do Cruzeiro – O cruzeiro foi construído em cima do morro de Santo António, em 1940, com a seguinte inscrição: "VIII centenário da independência e III da restauração de Portugal MCMXL". Este miradouro proporciona um cenário de esplendor sobre o mar e a baía.



8 Cruzeiro Belvedere - The large stone cross was constructed on the top of the Santo António hillock in 1940, with the following inscription: "VIII centenário da independência e III da restauração de Portugal MCMXL" (The 8th centenary of the Independence and the 3rd of the Independence Restoration 1940). This belvedere offers a splendid scenery over the sea and the bay.

8 Belvédère du Cruzeiro – La croix en pierre a été construite au sommet du mont en 1940, avec la mention suivante: "VIII centenário da independência e III da restauração de Portugal MCMXL" (Le 8^{me} centenaire de l'Indépendance et le 3^{me} centenaire de la Restauration de l'Indépendance 1940). Ce belvédère offre une vue panoramique de rêve sur la mer et sur la baie.

São Martinho do Porto

São Martinho do Porto é uma vila situada no concelho de Alcobça que ostenta uma das mais belas praias de Portugal. Com a sua baía deslumbrante em forma de concha, as águas são necessariamente calmas e a sua areia é branca e fina. "Há muito tempo existiu uma lagoa que ocupava os campos do vale e se estendia até Alfeizerão. Com o assoreamento, a lagoa desapareceu e "nasceu" a bonita concha de S. Martinho do Porto. A primeira carta de foral que dá conta da existência desta bela vila, foi concedida por Frei Estevão Martins, 12º Abade do Convento de Alcobça, em 1257. A baía foi porto de mar dos coutos de Alcobça, onde se desenvolviam atividades

relacionadas com a pesca e a construção naval. Dado o desenvolvimento local e a construção do Cais, foi por volta de 1885 que o bairro da praia passou a lembrar já uma segunda vila. Apesar do tempo ter diminuído a importância comercial deste porto, a sua atividade turística e a vida própria da praia conferem-lhe uma dinâmica muito especial, cheia de vida e de alegria das populações e dos visitantes. A vila divide-se em dois núcleos distintos: uma parte baixa, perto da praia, mais vocacionada para a atividade turística; e a parte alta, enfeitada com as moradias dos locais e a Igreja Matriz.

EN São Martinho do Porto is a village of Alcobça's municipality that has one of the most beautiful beaches of Portugal. With its dazzling shell shaped bay, the waters are necessarily calm and its sand is white and fine. "A long time ago, there was a lagoon that occupied the fields of the valley and extended to Alfeizerão. With the siltation, the lagoon disappeared and the beautiful shell of S. Martinho do Porto "was born.

Though the passing time has diminished the commercial importance of the harbor, the touristic activity and the beach's own life have given the village a very special dynamic, full of life and joy of the population and visitors. The village is divided in two quarters: the downtown, close to the beach and living from the touristic activity, and the uptown with the local population and the Mother-church.

do Porto "est née La première chartre évoquant le souvenir de cette jolie petite ville a été donnée par le frère Estevão Martins, 12e abbé du Couvent d'Alcobça, en 1257. La baie était autrefois un port maritime des Coutos d'Alcobça (terres qui appartenaient à l'Ordre de Cîteaux) lié aux activités de pêche et de construction navale. Dès 1885, avec le développement local et la construction du quai, le quartier de la plage ressemblait davantage à une petite ville dans la ville. Avec le temps, l'importance commerciale de ce port a considérablement diminué mais l'activité touristique et la vie en soi de la plage lui ont redonné un nouveau souffle, plein de vie et de joie. La ville se divise en deux parties distinctes : une partie basse, proche de la plage, plus tournée vers le tourisme ; une partie plus élevée, baignée de splendides demeures et où se trouve également l'église paroissiale.

FR São Martinho do Porto est une petite ville située dans la commune d'Alcobça et sans aucun doute l'une des plus belles plages du Portugal. Avec sa baie éblouissante en forme de coquillage, l'eau est évidemment calme et le sable est blanc et fin. Il a bien longtemps, un étang occupait les champs de la vallée et se prolongeait jusqu'à Alfeizerão. Avec l'envasement, l'étang a disparu et la belle "coquille" de S. Martinho



Como chegar a // How to arrive at // Comment arriver à

SÃO MARTINHO DO PORTO